

TEXTE & Questionnaire : Tarquinius Superbus et le viol de Lucrèce

Durant le siège d'Ardée, ville du Latium à 20km de Rome, les fils de Tarquin et leur cousin Collatin débattent pour savoir laquelle de leurs femmes est la plus vertueuse et la plus belle. En cachette ils se rendent à Collatie pour juger leurs femmes par rapport aux occupations où ils les trouveront. Lucrèce, femme de Tarquin Collatin, remporte tous les suffrages. Sextus Tarquinius en conçoit de la jalousie et décide de s'en prendre à Lucrèce et...



1. Paucis interiectis diebus Sextus Tarquinius inscio Collatino [...] Collatiam uenit. [...] 2. post cenam in hospitale cubiculum deductus est, amore ardens [...]. 3. Postquam [...] stricto gladio ad dormientem Lucretiam uenit sinistraque manu mulieris pectore

oppresso 4. « Tace, Lucretia, inquit ; Sextus Tarquinius sum ; ferrum in manu est ; moriere, si emiseris uocem ». [...] 5. Vbi obstinatam uidebat et ne mortis quidem metu inclinari, addit ad metum dedecus : cum mortua iugulatum seruum nudum positurum ait, ut in sordido adulterio necata dicatur.

[Après le crime odieux, Collatin arrive auprès de sa femme qui lui dit :]

[...] 6. « Quid enim salui est mulieri amissa pudicitia ? 7. Vestigia uiri alieni Conlatine, in lecto sunt tuo ; ceterum corpus est tantum uiolatum, animus insons ; 8. mors testis erit. 9. Sed date dexteras fidemque haud impune adultero fore ».

d'après Tite-Live, *Histoire Romaine*, I, 58

Traduction

Peu de jours après, Sextus Tarquin, à l'insu de Collatin, revient à Collatie, [...]. [...] on le conduit, après souper, dans sa chambre à coucher, brûlant de désirs [...] après avoir dégainée son épée, il s'approche de Lucrèce endormie, et, maintenant la jeune femme de sa main droite au niveau de la poitrine : « Silence, Lucrèce, dit-il, je suis Sextus Tarquin : j'ai une épée dans la main, vous êtes morte, s'il vous échappe une parole. » [...] Lorsqu'il vit qu'elle s'obstinait et que la crainte même de la mort ne pouvait la fléchir, il ajouta à la crainte une action déshonorante. Lorsqu'elle sera morte, il placera le corps nu d'un esclave égorgé, pour qu'on pense qu'elle a été tuée au cours d'un sordide adultère.

[Après le crime odieux, Collatin arrive auprès de sa femme qui lui dit :]

[...] En effet, que reste-t-il à qui a perdu sa pudeur ? Des traces d'un autre homme, Collatinus, sont sur ton lit ; pour le reste, seul mon corps a été violé, mon esprit est intact ; ma mort en sera la preuve. Mais donnez votre main droite et promettez moi que ce crime d'adultère ne restera pas impuni. »

Questionnaire de compréhension globale

1. Quando Sextus Collatiam venit ?
2. Ubi Sextus dormire debet ?
3. a. Quomodo Sextus Lucretiam minatur ?
b. Cur Lucretia non fugit ?
4. a. Cur Sextus nomen suum Lucretiae dicit ?
b. Cur Sextus ferrum in manu esse dicit ?
5. Ubi Sextus iugulatum seruum nudum ponere constituit ?
6. Quid amisit Lucretia ?
7. Quid Lucretia Collatino monstrat ?
8. Quid Lucretia facere constituit ut probet animum suum insontem esse ?
9. Quid Lucretia Collatino patrique rogat ?

Mots interrogatifs

cūr, adv. : pourquoi ?
quando, conj. : quand
quīā, conj. : parce que
quīs, quae, quid : qui ?, quoi ?
quōmōdō, adv. : de quelle manière, comme
ūbī, adv. interr. ou rel. : où, où ?

Vocabulaire

amitto, is, ere, amisi, amissum : perdre
constituo, is, ere : décider, projeter de
debeo, es, ere : devoir
fugio, is, ere : fuir, s'enfuir
mīnor, aris, ari, atus sum : menacer
monstro, as, are : montrer
nocte : adv. de nuit
probo, as, are : prouver
rogo, as, are : demander
rogo, as, are + ut (subj.) : demander à ce que
vindico, as are : venger

PROLONGEMENT

HDA : Analyse du tableau du **Titien, Tarquin et Lucrèce** (version de Cambridge – 1568-1571) Cambridge (GB), Fitzwilliam Museum, University of Cambridge

<http://opn.to/a/PPRuF>

